

268

POROZUMIENIE

z dnia 24 września 2003 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Zasieki — Forst do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Wi 451.00/1 Forst
Nr 610/2002

Gz.: Wi 451.00/1 Forst
(bitte bei Antwort angeben)
VN-Nr. 610/02

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Verbalnote

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej Umową, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Forst — Zasieki do załącznika nr 1 wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Weiteren Abkommen genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Forst — Skaren (Zasieki) in Anlage 1 des vorbezeichneten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Pod liczbą porządkową 34 załącznika nr 1 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1: 34

rubryka 2: Forst — Zasieki

rubryka 3: drogowe

rubryka 4: osobowy

rubryka 5: Forst, Republika Federalna Niemiec

2. W załączniku nr 2 do Umowy dotychczasowy zapis dotyczący przejścia Forst — Zasieki zostaje skreślony.

3. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

1. Unter der laufenden Nr. 34 der Anlage 1 zum Abkommen werden folgende Eintragungen vorgenommen:

Spalte 1: 34

Spalte 2: Forst — Skaren (Zasieki)

Spalte 3: Straße

Spalte 4: Personenverkehr

Spalte 5: Forst, Bundesrepublik Deutschland

2. In Anlage 2 zum Abkommen wird die bisherige Eintragung zum Übergang Forst — Skaren (Zasieki) gestrichen.

3. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

4. Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1—4, niniejsza nota i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Forst — Zasięki do załącznika nr 1 Umowy, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź Strony polskiej.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 13 grudnia 2002 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT I 2265-39-2002/RD/291

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazi szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 610/2002 z dnia 13 grudnia 2002 r. następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazi szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej Umową, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Forst — Zasięki do załącznika nr 1 wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Pod liczbą porządkową 34 załącznika nr 1 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1: 34

rubryka 2: Forst — Zasięki

rubryka 3: drogowe

rubryka 4: osobowy

rubryka 5: Forst, Republika Federalna Niemiec

4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter den Nummern 1 bis 4 einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Forst — Skaren (Zasięki) in Anlage 1 des Abkommens bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 13. Dezember 2002

2. W załączniku nr 2 do Umowy dotychczasowy zapis dotyczący przejścia Forst — Zasięki zostaje skreślony.

3. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

4. Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1—4, niniejsza nota i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Forst — Zasięki do załącznika nr 1 Umowy, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź Strony polskiej.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi wysokiego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe

i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Federalnej Niemiec, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Zasieki — Forst do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia

6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z dniem dzisiejszym.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 24 września 2003 r.